

## LA ESPÍSTOLA DE SAN JUDAS

### *Judas escribe a los que Dios ha llamado*

<sup>1</sup> Nugö, dúr Judas, dí pejpi car tzi Jesucristo. Dí ncjuadabbe car Jacobo. Dí penquij<sub>u</sub> nar carta-na, nuquej<sub>u</sub> xí nzohquij<sub>u</sub> car Tzi Ta jítzi, cja xí cjahqui í bajtziquij<sub>u</sub>. Xcú hñemej<sub>u</sub> car Jesucristo, cja guegue-ca i pezquij<sub>u</sub> jár tzi dyε. <sup>2</sup> Ca Ocja da möxquij<sub>u</sub> co ni cár tzi ttijqui, da mezquij<sub>u</sub> rá zö cja da núquij<sub>u</sub> co ni cár jmajte.

### *Tengan cuidado de los que enseñan mentiras*

<sup>3</sup> Nuquej<sub>u</sub>, um tzi hñohuiquij<sub>u</sub>, ya xi ndí ne gua escribiquij<sub>u</sub> göhtjo ja i ncja car ddadyo nzajqui ca rí hñε jítzi, pe nuya i nesta gu escribiquij<sub>u</sub> nar carta-na pa gu xihquij<sub>u</sub> gui zej<sub>u</sub>, gui hñemetjo<sub>u</sub>, cja gui nxödi<sub>u</sub> ja grí tjajtij<sub>u</sub> c<sub>u</sub> cjahni c<sub>u</sub> da ne da xihquij<sub>u</sub> hnahño palabra. Ca Ocja xí dda-jcöj<sub>u</sub> car palabra ca gu emetjo<sub>u</sub>, göhtjoguigöj<sub>u</sub> yí cjahniguij<sub>u</sub>. Hna veztjo xí ddajquij<sub>u</sub> pa göhtjo c<sub>u</sub> cjeja, cja ya jin da mbödi. <sup>4</sup> Pe i bbah c<sub>u</sub> dda cjahni, metjri-c<sub>u</sub>, i ne da cja<sub>u</sub> maestro, cja i jöti c<sub>u</sub> cjahni. Guegue-c<sub>u</sub> i ne da jñej<sub>u</sub> hermano, cja i ntzixihui c<sub>u</sub> ddáa c<sub>u</sub> i emε ca ncjuani. Pe guegue-cá i ne da jiöhquij<sub>u</sub> pa gui hñemej<sub>u</sub> hnahño palabra c<sub>u</sub> jin gui cierto. Í maj<sub>u</sub> da jajtjo pa gu øtij<sub>u</sub> cosa rá nttzo, masque ya xtú emej<sub>u</sub> car Jesucristo, como da mperdonaguij<sub>u</sub> göhtjo tema cosa ca gu øtij<sub>u</sub>. Pe nxøgue bbetjri c<sub>u</sub> i man-c<sub>u</sub>. Nugöj<sub>u</sub>, dí padij<sub>u</sub>, i nesta gu mbenij<sub>u</sub> ja ncja gá ndönguij<sub>u</sub> cam Tzi Jmuj<sub>u</sub> Jesús co ni cár cji pa bi cjagui í mejtiguij<sub>u</sub>.

Ya má yabbu bi tjuχ pu já Escritura, di hño cu dda metjri maestro, di jiöti quí cjahni ca Ocja, pe drí gaχ ya, di ttun cár castigoju.

<sup>5</sup> Nuqueju, ya xquí padiju ter beh ca bi ncja cu cjeja cu xí tjogui. Pe ndejma dí ne gu mbembiquiju digue cu castigo cu bi ttun cu cjahni cu xquí deniju ca Ocja máhmeto cja pé bi jiejm. Car Tzi Ta jítzi bi gajqui cu cjahni israelita pu jar jöy Egipto, pe diguebbu ya, rá ngu cu cjahni-cu ya jin gá ne gá ndeniju guegue, cja bi ncastiga-cu. Ca Ocja bi cjaipi bi duju, ante que di zöniju pu jabu mir möjmu. <sup>6</sup> Hasta guejti cu ángele cu bi ntøxtihui ca Ocja, guejti-cu ca Ocja bi castiga. Cu ángele-cu, jin gá hmajti pu jítzi pu jabu xquí ttitiju. Bi wembiju pu, bi dyøtiju ca már nttzo. Eso bi mandado ca Ocja bi hnuhti co cadena, cja rá cjoti pu jabu rá hmexuy. Jin da bøχ pu hasta bbu xta zøh car pa bbu xta juzga ca Ocja. <sup>7</sup> Cja hneh cu cjahni, mingu cu yo jñini, car Sodoma co car Gomorra, cja co cu cjahni mir hmuh cu pé dda jñini cu mí nzøtitjohui cu yojo-cu, bi ndo dyembi úr muyju, bi ndo dyøtiju ca rá nttzo. Bi dyøtiju hmetzö. Bi hmubi hñøjø co bbejña cu jí mí ntjajtihui, hasta cu hñøjø mí yojsjeju gá hñøjø. Nu ca Ocja bú pejni tzibi, bi ðati cu jñini-cu, cja bi du göhtjo cu cjahni cu mí bbu pu. Guejnu i sirve gá ejemplo pa gu padiju te da ncjaipi cu cjahni cu i øtiju ncja ngu nguá dyøti cu cjahni-cu. Da sufriju pu jar tzibi ca jin gui juiti.

<sup>8</sup> Masque ya xqui fadi ter beh ca bi ncjaipi cu cjahni-cu, cu metjri maestro cu xtú xihquiju ndejma i øtiju ca rá nttzo hneje. I majmu, xí wi hnar palabra ca xí un ca Ocja pa da xij yu pé dda

cjahni. Pe jin gui cierto ca i majmꝰ. Guejtjo i yojmi bbejñꝰ ca jin gui ntjajtihui, como i majmꝰ, nuca jin da contibi ér mꝰyꝰ. I majmꝰ, xøtzetjo ca i øtijꝰ, cja jin da nu rá nttzo ca Ocja. Jin gui ne da dyøtjijꝰ cár jmandado ca Ocja ca cjahni-ca. Guejtjo i tzandijꝰ ca ángele ca i pꝰjpi ca Ocja, cja nuca, rá nttzuni-ca, jí rí ntzöhui gu tzanijꝰ. <sup>9</sup> Como ca ángele, jin gui tzan quí mꝰnga-ánglelejꝰ. Ca hnar ángele ca más i mandado, gue car Miguel. Guegue-ca, hna vez mí huinihui ca Jin Gui Jo digue ca te di ncjajpi cár cuerpo car Moisés, como cja xquí du-ca. Nu car Miguel, jin gá tzajte. Jøntsjetjo bi xih ca Jin Gui Jo: “Ca Ocja da huentiqui, nuque, Satanás.” <sup>10</sup> Nu ca metjri maestro-ca, i tzanijꝰ ca Ocja cja co ca ángele, i majmꝰ palabra gá burla, macja jin gui padijꝰ ja i ncja ca Ocja cja co ca ángele. Ca cjahni-ca, i jonijꝰ jøntsje yꝰ cosa yꝰ i nígui hua jar mundo. Jøntsje-yꝰ i padí te da cjajpijꝰ. I jñejmꝰ zuwe, como jin gui tzujꝰ ca Ocja, cja jin gui mbenijꝰ guegue, eso, da bbedijꝰ.

<sup>11</sup> Da ndo sufri rá ngu ca cjahni-ca, porque xta ttun cár castigo. Xí ndenijꝰ car Caín, como xí ntøxtihui ca Ocja. Guejtjo xí dyøtjijꝰ ncja ngu gá dyøti car Balaam. Nuca, mí ndo ne pa di ttungui domi, eso bi contrabi quí cjahni ca Ocja. Ncjadipꝰ hneje ca jiøjte maestro, i mangui bbetjri, i xij yꝰ cjahni, pa da ttunijꝰ domi hneje. Xta mpun-ca, ncja ngu gá mpun car Coré. Guegue car Coré mí ne di mandadobi ca cjahni israelita, cja bi huíhtzibi cár cargo car Moisés, bi xohtzibi tujni. Nu ca Ocja bi hna cjajpi bi du. <sup>12</sup> Ca metjri maestro ca i dyo yꝰ pa ya, i cuati pꝰ jabꝰ guí tzijꝰ, bbꝰ

ra cja mbaxcjua. Jin gui pehtzi ár tzö gueguej<sub>u</sub>. Nuquej<sub>u</sub>, guí hermanoj<sub>u</sub>, guí mpejnij<sub>u</sub> pa gui tzij<sub>u</sub>. Göhtjo mbo ir mayj<sub>u</sub>, guí majtsje<sub>u</sub> cja guí ntzixij<sub>u</sub>, como hnaadi quer Tzi Jmuj<sub>u</sub>. Guejti c<sub>u</sub> cjahni c<sub>u</sub>, i cuahquij<sub>u</sub> ncjahm<sub>u</sub> de vera hermano guegue-c<sub>u</sub>. Masque i n<sub>i</sub>gui ncjahm<sub>u</sub> hermano, pe hnahño ga dyøtij<sub>u</sub>. I ndo ñunij<sub>u</sub>, i tzi göhtjo ca i nej<sub>u</sub>. Jøntsje gueguej<sub>u</sub> i majtsje cja i n<sub>u</sub>tsje<sub>u</sub>. I jñejm<sub>u</sub> c<sub>u</sub> g<sub>u</sub>y c<sub>u</sub> jin te i yojmi dye, i tuxti car ndaji. Guejtjo i jñejm<sub>u</sub> za gá xixi c<sub>u</sub> jin te i t<sub>u</sub>, ya xí dyoti, cja pé xí ncc<sub>u</sub>htzij<sub>u</sub> jar jöy, göhtjo co quí dy<sub>u</sub>. <sup>13</sup> Rá nttzo quí mfeni c<sub>u</sub> cjahni-c<sub>u</sub>, cja pé i øtij<sub>u</sub> cosa rá nttzo. I jñejm<sub>u</sub> car mar, jab<sub>u</sub> i ndo entzi car deje, cja i pøx car fugui, ba yojmi pé dda cosa rá mpoxi, c<sub>u</sub> már ca p<sub>u</sub> mbo car deje. Guejtjo i jñejm<sub>u</sub> c<sub>u</sub> tzø c<sub>u</sub> i wem p<sub>u</sub> jar lugar p<sub>u</sub> jab<sub>u</sub> xí hñix ca Ocja. Da jiøh c<sub>u</sub> tzø-c<sub>u</sub>, cja da ju<sub>i</sub>ti. Da ncjadip<sub>u</sub> c<sub>u</sub> cjahni-c<sub>u</sub> hneje. Drí gax ya, da cj<sub>u</sub>h p<sub>u</sub> jab<sub>u</sub> rá ndo hmexuy, ni jab<sub>u</sub> drí bøxij<sub>u</sub>. Da ttun car castigo ca mír ntzøhui.

<sup>14</sup> Guehp<sub>u</sub> jar libro ca bi dyøti car profeta Enoc, i ma ja di ncja c<sub>u</sub> metjri maestro cja co te di ncjajpi. Bb<sub>u</sub> mí bbujcua jar jöy car Enoc, ya xquí hmuy yojto familia, mbá ntenihui car Adán. Guegue car Enoc bi ma ncjahua, ina: “Jiantijma, ya xpa eh ca Ocja, ba yojmi quí anxe, rá ndo ngu mil. <sup>15</sup> Ya xpa eje pa da dyøhtibi jujticia göhtjo y<sub>u</sub> i bbuy. Da dyembí cár castigo c<sub>u</sub> cjahni c<sub>u</sub> jin gui tzu ca Ocja cja i contrabi. Da castiga-cá por rá ngue c<sub>u</sub> cosa rá nttzo xí dyøtij<sub>u</sub> cja co c<sub>u</sub> ttzajte c<sub>u</sub> xí majm<sub>u</sub>, como xí ndo nzanij<sub>u</sub> ca Ocja. Jin te xcá hñihtzibij<sub>u</sub> guegue.” I ma ncjap<sub>u</sub> jar libro ca bi dyøti car Enoc. <sup>16</sup> I ndo tzajte c<sub>u</sub> cjahni-cá. Dé i ñajquibi quí minga-cjahnij<sub>u</sub>. I tja<sub>i</sub>tij<sub>u</sub> bb<sub>u</sub> ga ttzofo. I tzanij<sub>u</sub>

cu to i ja úr cargo pu jar templo, cu hermano cu i pejpíj ca Ocja. I øtij göhtjo cu nttzomfeni cu i mbeni mbo úr muyj. I ndo hñixtsje ga ñaj. Guejtjo i johtitjo cu dda cjahni cu i eme núr palabra ca Ocja, pa da dapi cár voluntad cja da ttuni ca te i nej.

### *Amonestaciones a los creyentes*

<sup>17</sup> Pe nuquej, am tzi hñohuiquij, gui mbenij tzu cu palabra cu bi man cu doce quí jmandadero cu bi hñix cam Tzi Jmuj Jesucristo. <sup>18</sup> Gueguej mí majm ter beh ca da ncja bb ya xpa e cerca car pa bb xta guaj núr mundo. Bi xijquij cu doce jmandadero-cu: “øde, cu pa-cá, du eh cu dda cjahni cu jin da zu ca Ocja, da dembitjo cár palabra, da dyøte göhtjo tema cosa rá nttzo ca i nej.” <sup>19</sup> Cu maestro cu dí xihquij, i joni ja drí wejqui y cjahni y xí hñeme car Jesucristo, cja jøña y cosa y i cja hua jar mundo rí ma úr muyj. Jin te i yojmi car Espíritu Santo cu cjahni-cu.

<sup>20</sup> Pe nuquej, am tzi hñohuiquij, gui zedij, gui hñemej car palabra ca ya xquí padij, como rí hñeh ca Ocja cja rá nttzuni. Gui segue gui nzojm ca Ocja, cja da möxquij car Espíritu Santo, como guí yojm-cá. <sup>21</sup> Guejtjo gui mbenij ja ncja ga majquij ca Ocja, cja gui dyøtj ca i ma núr palabra. Cja gui tøhmij car pa bb xta ttahquij car nzajqui ca jin da tjegue. Por rá nguehca xcá núguj cam Tzi Jmuj Jesucristo co ni cár tzi ttjqui, da ddajcöj car nzajqui-cá.

<sup>22</sup> Nuya, bbá, gui nzojm cu cjahni cu i yomfenij, pa gui tapij cár voluntad cja pé da ðenij núr palabra n ncjuani. <sup>23</sup> Nu cu pé ddaa cu

ya xí tjöti, gui xijm̄, ya xní ma da bb̄edij̄. Cja gui nzojm̄ pa pé du coji, da d̄enij̄ cár hñ̄u ca Oc̄ja. Nucá, I jñ̄ejm̄ hnar za ca ya xí nd̄e. Cja c̄u pé ddaa ya, c̄u xí ungui ́r m̄uȳm̄ xí ndo nd̄enij̄ c̄u metjri maestro, gui juijquij̄-c̄u hneje, cja guejti-c̄u gui nzojm̄, xajm̄ da ne da dyødejm̄. Pe gui jñ̄aj̄m̄ ́r huenda, pa jin da jiøhquij̄ pa gui dyøtij̄m̄ cosa rá nttzo hneje, como rá ndo nttzo ga hm̄ guegue-c̄u.

### *Alabanza final*

<sup>24-25</sup> Car Tzi Ta j̄itzi göhtjo te i pađi, cja rá ndo j̄itzi quí mfeni. Ddatsje guegue i mandado. Guejtjo i p̄ehtzi poder pa da möxquij̄m̄, pa jin gui mfehztij̄m̄, pe gui seguejm̄ rá zö p̄m̄ j̄ár hñ̄u, hasta bb̄m̄ xquí tzønij̄m̄ p̄m̄ j̄itzi. Guegue da mezquij̄m̄ rá zö pa jin te da ddöjtiquij̄m̄ cosa drá nttzo bb̄m̄ xquí hmöpr̄jm̄ p̄m̄ jab̄m̄ bí bb̄m̄y. Nubb̄m̄, xtí ndo mpöjm̄, göhtjo mbo ir m̄uȳm̄, cja xtí ccahtij̄m̄ te tza rá zö cam Tzi Taj̄m̄ j̄itzi. Gu xöjtibij̄m̄ por rá nguehca guá hñ̄eh cam Tzi Jm̄uj̄m̄ Jesucristo, hne bí guzquigöjm̄ ca rá nttzo ca ndí tuj̄m̄. Gu ihtzibij̄m̄ car Tzi Ta j̄itzi, como guegue ́r nda rá nzedi cja göhtjo rá tzi zö. Guegue i p̄ehtzi derecho da mandado. Como guegue Oc̄ja, cja xí mandado desde bb̄m̄ mí m̄aj̄ n̄ar mundo, gu xöjtibij̄m̄ n̄ar tiempo ya, cja co göhtjo c̄u cjeya c̄u ba eje, nim pa jab̄m̄ drí tjegue. Da ncjar̄m̄, amén.

**El Nuevo Testamento en otomí de San Felipe  
Santiago, Edo. de México  
New Testament in Otomi, Estado de México  
(MX:ots:Otomi, Estado de México)**

copyright © 1975 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Otomi, Estado de México

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Otomí, Estado de México [ots], Mexico

**Copyright Information**

© 1975, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Otomi, Estado de México

**© 1975, Wycliffe Bible Translators, Inc.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files  
dated 29 Jan 2022

6040233a-58b9-569e-8ff0-572968a2ee94